

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 337

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/Febrero, 2022

☆☆☆Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo☆☆☆

### 新型コロナワクチン追加接種

(接種費用無料)

#### 接種の「前倒し」

市では国の接種方針の変更に対応し、高齢者(3月31日時点で65歳以上の人)に、随時「前倒し接種」を行います。接種可能な時期の到達をめぐり、ご自宅に接種券を送付します。安心してお待ちください。

1月24日以降、2回目接種から7か月

経過した方に接種券を送付します。

2月1日以降、2回目接種から6か月

経過した方には、順次前倒しで接種券を送付します。

接種券が届き次第予約可能です。

#### 使用ワクチン

ファイザーと武田/モデルナ

(今後使用するワクチンは追加される可能性があります。)

#### 交互接種

1・2回目に接種したワクチンと違う種類のワクチンを接種することができます。

#### 予約方法

以下のいずれかの方法で予約してください。

① 予約サイト

② 市コールセンター

Tel. 0570-002-203

英語・中国語・韓国語でも対応

③ 予約おたすけ窓口

④ 接種実施医療機関へ電話

⑤ 「おまかせ予約」

申込用紙を西保健センターに送る、または、各支所・出張所、東・西保健センターに直接提出するだけで、コロナワクチン3回目接種の

### Dosis de refuerzo contra la COVID-19 (Vacunación gratuita)

#### Se adelanta la vacunación de refuerzo

Conforme al cambio de las directrices de la vacunación contra covid19 por el gobierno central de Japón, la ciudad de Ageo adelantará la administración de la dosis de refuerzo a las personas de 65 años y más (fecha de referencia es el 31 de marzo). Así que, por favor, sea paciente; espere con tranquilidad a que le llegue el cupón para la dosis de refuerzo, que será enviado por correo a su domicilio cuando le toque el turno de vacunación. A partir del 24 de enero, el Ayuntamiento manda el cupón a aquellos que recibieron la segunda dosis hace 7 meses, y desde el 1 de febrero, lo manda en orden secuencial a aquellos que pasaron 6 meses desde la segunda vacunación. Al recibir el cupón de vacunación de refuerzo, haga el favor de hacer la reserva.

#### Tipos de vacunas aplicadas

Vacuna de Pfizer y Vacuna de Takeda/Moderna (Hay posibilidad de que se añadan más vacunas)

#### Mezcla y combinación de vacunas

Para la tercera dosis, se puede administrar la vacuna diferente a las que se usaban en las primeras dos dosis.

#### ¿Cómo reservar la vacunación? :

Hay varias formas de hacer la reserva, que son siguientes:

- 1) A través del sitio web para la Reserva
- 2) Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo Tel.0570-002-203 (Se atiende en japonés, inglés, chino y coreano)
- 3) Yoyaku Otasuke Madoguchi (Ventanilla de Apoyo para la Reserva)
- 4) Hacer la reserva llamando por teléfono a las instituciones médicas donde se administra la vacuna.
- 5) Omakase Yoyaku (La administración municipal elige y decide la fecha y el lugar de vacunación en lugar de la persona interesada)

El procedimiento es muy simple: basta enviar el formulario de vacunación de la tercera dosis a Nishi Hoken Center, o llevarlo a las sucursales municipales, Higashi Hoken Center o Nishi Hoken



予約ができます。日時や接種会場は、市に「おまかせ」となります。申込用紙は、市役所、各支所・出張所、東・西保健センターにあります。使用されるのは武田/モデルナ社製ワクチンのみ。

## 問い合わせ

市新型コロナウイルスワクチン接種  
コールセンター

Tel. 0570-002-203

午前9時～午後5時

土日祝を除く



埼玉県：SIA コロナホットライン

Tel. 048-711-3025

毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

健康増進課

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355

## 税の申告

市・県民税（住民税）の申告の受付期間は、2月16日（水）～3月15日（火）です。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに1月末に郵送しました。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。市ホームページからダウンロードもできます。収入がなかった場合でも、課税（非課税）証明書などが必要な人は、住民税の申告をしないと発行できない場合があります。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、及び住所地域別に設けた会場での申告です。

新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、提出はできるだけ郵送でお願いします。郵送の場合、2月16日（水）以前の提出も可能です。詳しくは、お問い合わせください。

→ 市民税課

(〒362-8501 本町3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



## 国民年金保険料は口座振替で

国民年金保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増

Center. El Ayuntamiento se encarga de determinar la fecha y el lugar de vacunación. El formulario está disponible en el Ayuntamiento, sucursales municipales, Higashi Hoken Center y Nishi Hoken Center. Nishi Hoken Center enviará al solicitante un aviso de vacunación en el que constan la fecha y el lugar de vacunación. No se aplica más que la vacuna Takeda/Moderna.

## Informarse en:

Centro de Llamadas de la Vacunación contra el COVID-19 de la Ciudad de Ageo

Tel. 0570-002-203, todos los días (sábados, domingo y días festivos inclusive), 9:00 a 17:00 horas

Prefectura de Saitama: Llamada directa sobre la COVID-19 de la SIA (Asociación Internacional de Saitama)

Tel. 048-711-3025, todos los días, 24 horas, en 20 idiomas. <https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>  
→ Kenkozoushin-ka

(Sección de Promoción de Salud)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



## Declaración del impuesto

Se acerca el periodo de la declaración del impuesto de residencia. El periodo es del 16 de febrero (miércoles) al 15 de marzo (martes). A los que hicieron la declaración el año pasado, a finales de enero, se les enviaron por correo la hoja de declaración. Y también está disponible en *Shiminzei-ka* (2ª planta de la municipalidad) y sucursales municipales, o se puede descargar en la página web del Ayuntamiento de Ageo. Si quiere sacar un certificado del valor del impuesto de residencia, el de la exención del impuesto de residencia, debería hacer la declaración del impuesto municipal, aunque no tenga ingreso en 2021. De lo contrario, no podría tener los certificados expedidos.

Para hacer la declaración de impuesto a la residencia, sírvanse ir a los locales designados por cada área de su casa o mandar las hojas por correo a *Shiminzei-ka* o echarlas a la caja de la misma sección. Para prevenir la propagación de Covid-19, se ruega presentar la hoja de declaración por correo. Se acepta la declaración por correo desde antes del 16 de febrero (miér.).

→ *Shiminzei-ka* (Sección de Impuestos Municipales) (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501)

Tel. 048-775-5131/5132 / Fax 048-775-9846

**Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria**

えます。現金払いで1年度分を前納すると3,540円の割引ですが、口座振替で前納すると4,180円の割引になります(2021年度額)。6か月分の前納も口座振替がお得です。また、2年度分を前納すると、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、在留カードなどの本人確認ができるもの、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。

\* 下期6か月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(月)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399

### 予防接種

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の定期予防接種は3月31日(木)までは無料です。対象期間を過ぎた予防接種は全額自己負担になりますので、打ち忘れないようにしましょう。

対象: 2015年4月2日~2016年4月1日生まれの

子ども(小学校入学の前年度)

持ち物: 母子手帳、予診票(市内委託医療機関、東・西保健センター、市役所子ども家庭総合支援センター、各支所・出張所にあります)

申込み: 直接、医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



### 風しんの追加的対策

1962年4月2日~1979年4月1日の間に生まれた男性を対象に、風しんの抗体検査・予防接種を行っています。抗体検査や予防接種を受けるには、市が発行するクーポン券が必要です。検査・接種が済んでいない人は早めに受けてください(一人一回だけ

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.540 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará a 4.180 yenes. (valor del año fiscal 2021) Si le cuesta pagar, de una vez, las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado: pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes.

Para el trámite de pago mediante la transferencia bancaria, hay que llevar los siguientes a los bancos u oficinas de correos, o la Oficina de Pensiones en Omiya; cartét de identidad como *Zairyu Card*, cuaderno de pensión o talonario de pago de pensión, libreta de banco y sello (inkan) registrado en el banco.

\* En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo del año que viene) hay que hacer el trámite para el lunes, 28 de febrero.

→ Hoken nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones) Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827.

Oficina de las Pensiones en Omiya

Dirección: Satamashi Kitaku Miyaharacho 4-19-9  
Tel. 048-652-3399

### Vacunación

Tenga en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase), que es la vacunación regular, es gratuita hasta 31 de marzo (jue.), y cuando termine el periodo de vacuna gratuita, las personas interesadas deberán pagar el cien por ciento de la inyección. Así que no se pierdan esta ocasión.

Inoculación destinada: a los niños que van a ingresar en la escuela primaria en abril, 2022, cuyas fechas de nacimiento es entre el 2 de abril de 2015 al 1 de abril de 2016.

Cosas que llevar: Cuestionario (Yoshin-hyo) y cartilla de maternidad. (El cuestionario está en las instituciones médicas designadas en Ageo, Higashi Hoken Center, Nishi Hoken Center, Centro de Apoyo Integral de Niños y Familias del Ayuntamiento y oficinas municipales)

Inscripción: Ponerse en contacto personalmente con las instituciones médicas.

→ Higashi Hoken Center

(Centro de Salud Pública Higashi)

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



りょうか)  
利用可)。

\* クーポン券を紛失したなど再交付が必要な人は、  
東保健センターに連絡してください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



## まめ 豆まき

豆まきは、立春の前日の節分(2月3日)に行います。「鬼は外、福は内」と言いながら炒った大豆をまき、幸運を招き悪霊を追い払う伝統的な儀式です。

## がつ 2月のハローコーナー

### げつようび 月曜日の相談

とき：2月7日、14日、21日

ところ：市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(2月28日)は、

ハローコーナーはありません。

### どようび 土曜日の相談

とき：2月26日

ところ：市役所5階

501会議室



## Medida adicional sanitaria contra rubéola

El Ayuntamiento de Ageo realiza una prueba de anticuerpo frente a la rubéola en la sangre y su vacunación, a los hombres que nacen de 2 de abril de 1962 a 1 de abril de 1979. Para someterse a este examen y vacunación, se requiere un cupón expedido por el gobierno municipal. Cada uno puede usar solo una vez el cupón de vacunación y test de anticuerpo. Si todavía no han hecho este test y vacuna será recomendable recibirlos cuanto antes.

\* En caso de que no tenga el cupón, avíselo a Higashi Hoken Center, que le expedirá uno nuevo.

→ Higashi Hoken Center

TEL 048-774-1414 / Fax 048-774-8188



## Mamemaki

Mamemaki es el ritual que se celebra en Setsubun, el 3 de febrero, un día antes del comienzo de la primavera. Se lanzan sojas tostadas gritando "Oniwa soto, Fukuwa uchi" (Que se vayan los ogros y que entre la buena suerte) para ahuyentar los malos espíritus.

## Hello Corner en febrero

### Consulta de lunes

Fechas: 2, 14 y 21 de febrero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El cuarto lunes (28 de febrero) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

### Consulta de sábado

Fecha: 26 de febrero

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)